



UNIwersytet GDAŃSKI



Wydział Filologiczny

Instytut Anglistyki i Amerykanistyki
Filologia angielska
Studia stacjonarne II stopnia
Specjalność: translatoryka

Program praktyk zawodowych (cykl 2021-2024)

1. Wymiar godzin: 80.

2. Zakładane efekty uczenia się

Student:

- zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) różnych rodzajów działań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz jest świadom podstawowych zasad tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości;
- zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji dotyczące pracy tłumacza;
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego;
- potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i rozwiązywania problemów oraz innowacyjnego wykonywania zadań z zakresu przekładu tekstów lub materiałów audio-wideo i dziedzin pokrewnych (korekta, redakcja itp.), dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT);
- potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami, gdy trzeba podejmując rolę wiodącą lub kierowniczą;
- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych. Rozumie konieczność ciągłego dokształcania się i rozwoju;
- jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, w obrębie których pracuje, i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią.

3. Możliwe formy realizacji praktyk

- tłumaczenie pisemne i czynności mu towarzyszące;
- czynności związane z obserwacją / towarzyszeniem w pracy profesjonalnych tłumaczy;
- korekta tekstów w języku polskim / obcym;
- weryfikacja / redakcja tekstów;
- tłumaczenie ustne;
- tłumaczenie filmowe (w tym także tłumaczenie/adaptacja do napisów dla niesłyszących i audiodeskrypcja).

4. Warunki zaliczenia praktyk

W terminie nieprzekraczającym tygodnia od zakończenia praktyk student dostarcza opiekunowi praktyk prawidłowo wypełnione dokumenty: dzienniczek praktyki studenckiej, ocenę przebiegu praktyki studenckiej oraz kartę zaliczenia praktyk. Opiekun praktyk może wymagać przedstawienia przez studenta wykazu zadań wykonanych w ramach praktyk.

5. Kontakt

Paula Gorszczyńska, opiekun praktyk; paula.gorszczyńska@ug.edu.pl